

Dott.ssa CINZIA MICHELIS

Traduttrice e Interprete MCIL

ITALIANO - INGLESE

◆ Viale Cagna 6/b ◆ Ormea (CN) ◆ 12078
◆ Tel. 0174 080362 ◆ Cell. 377 4137409
◆ cimpix@hotmail.com ◆ cinzia.michelis@btinternet.com
◆ PEC: micheliscinzia@cgn.legamail.it
◆ Skype: cimpix ◆ http://www.proz.com/profile/40247
◆ P. IVA 03742710043
◆ Identità digitale SPID

◆ INFORMAZIONI PERSONALI

Nazionalità e lingua madre: Italiana

◆ ISTRUZIONE

Giugno 2001

Certificate of Proficiency in English (CPE), University of Cambridge EFL.

Febbraio 1997

Laurea magistrale in Lettere Moderne (vecchio ordinamento)

Università degli Studi di Torino. Indirizzo: discipline artistiche. Tesi di laurea: 'L'Actor's Studio e la fabbrica del mito cinematografico americano'. Voto di laurea: 105/110

Luglio 1989

Diploma di Maturità Classica

Liceo Classico Statale 'G. B. Beccaria', Mondovì (CN).

◆ TITOLI & QUALIFICHE SPECIALISTICHE

Giugno 2001

Certificato in Traduzione, inglese <-> italiano, University of Cambridge EFL. Voto: A.

Iscritta al Chartered Institute of Linguists (MCIL)

Albo Traduttori di Londra (Regno Unito).



Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale d'Italia a Londra e Edimburgo (Regno Unito)

http://www.conslondra.esteri.it/consolato_londra/it/in_linea_con_utente/info_utili/info-utili.html

http://consedimburgo.esteri.it/consolato_edimburgo/resource/doc/2019/06/lista_traduttori_aggiornata_25-06-2019.pdf

Iscritta nella lista dei traduttori dell'Home Office

e del Foreign and Commonwealth Office (Regno Unito)

<https://www.gov.uk/government/publications/italy-list-of-translators-and-interpreters/list-of-translators-and-interpreters-in-italy?fbclid=IwAR3am9v-heYUYdOcJIVHWKXq4U6o-2l6tJ1n8J6TqaaWT6lGICkM86DLdPI>



Iscritta nella lista dei traduttori dell'Ambasciata d'Italia a Dublino (Irlanda)

https://ambdublino.esteri.it/ambasciata_dublino/it/ambasciata/news/dall_ambasciata/elenco-dei-professionisti-di-riferimento.html

Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale d'Italia a Mumbai (India)

Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale USA di Milano

Traduttrice di fiducia dell'Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi (Emirati Arabi Uniti) per decreto dell'ambasciatore Paolo Dionisi.

Traduttrice giurata del Tribunale di Cuneo (iscrizione Albo CTU n. 80)

Iscritta al ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. di Cuneo al n. CN – 678, cat. XXII, 1/H -1) Lingue straniere (Traduttori e Interpreti): inglese, dal 20/12/2017.

Traduttore Certificato ProZ  <https://www.proz.com/translation-center/profile/40247>

◆ ESPERIENZA PROFESSIONALE FREELANCE IN TRADUZIONE E INTERPRETARIATO (una selezione)

Marzo 2017

Interpretariato simultaneo (cabina) e consecutivo presso la 1° edizione del **Global Manufacturing & Industrialisation Summit** 2017 presenziato da 1.200 delegati altamente selezionati, fra cui capi di stato, leader governativi, ministri e decisori politici. Università Paris Sorbonne Abu Dhabi.

Febbraio 2017,
novembre e
febbraio 2015

Interpretariato consecutivo per il **Ministro della Difesa Roberta Pinotti** durante incontri bilaterali decisivi con le controparti di altri Paesi e le più alte cariche governative degli Emirati Arabi Uniti, in presenza di delegati e dell'ambasciatore italiano negli Emirati Arabi Uniti all'**IDEX** (esposizione globale settore militare e difesa), Abu Dhabi e presso l'**Air Show Dubai**.

Novembre 2016

Interpretariato simultaneo (cabina) alla presentazione del maestro **Giuseppe Penone** della sua opera d'arte commissionata per il **Louvre Abu Dhabi**, presso Centro arti Al Manarat, Abu Dhabi e durante gli incontri con la stampa.

- Maggio 2016* Interpretariato consecutivo per il **Sottosegretario alla Cultura e Turismo Antimo Cesaro** in incontri bilaterali con le autorità governative di Abu Dhabi durante la **Fiera del Libro di Abu Dhabi 2016**. Interpretariato simultaneo (cabina) alle presentazioni degli scrittori **Michela Murgia, Donato Carrisi e Antonio Manzini** durante lo stesso evento.
- Marzo 2016* Interpretariato simultaneo (cabina) per lo scrittore vincitore premio Campiello **Marco Missiroli** al **Festival Emirates della Letteratura** di Dubai.
- Novembre 2014* Interpretariato consecutivo per gli stilisti di moda **Alberta Ferretti e Roberto Cavalli** presso **Vogue Italia Fashion Dubai Experience 2014**.
- Ottobre 2014* Interpretariato consecutivo per il **Ministro dei Trasporti e delle Infrastrutture Maurizio Lupi** in incontri con autorità e istituzioni finanziarie emiratine e l'**Amministratore Delegato di Etihad Airways**, alla presenza del **Presidente di Alitalia** e dell'Ambasciatore italiano negli Emirati Arabi Uniti.
- Febbraio 2014* Interpretariato simultaneo (cabina) alla conferenza stampa del **Presidente del Consiglio Enrico Letta** in occasione della sua visita istituzionale nei Paesi del Golfo presso Emirates Palace, Abu Dhabi.
- Gennaio 2014* Interpretariato consecutivo per **Maurizio Martina, commissario con delega a Expo Milano 2015 e Ministro delle politiche agricole alimentari e forestali** durante incontri con gli organizzatori del Padiglione Emirati Arabi Uniti, presso Abu Dhabi National Media Council.
- Ottobre 2013* Interpretariato simultaneo (cabina) alla **Missione Commerciale Italiana negli Emirati Arabi Uniti** guidata dal **Viceministro dello Sviluppo Economico Carlo Calenda**, dal **Vicepresidente di Confindustria** e ICE Dubai al Forum di apertura presso la Camera di Commercio di Abu Dhabi.
- Giugno 2011* Interpretariato consecutivo alla **Conferenza Internazionale sulla Libia** organizzata dai **Ministeri degli Affari Esteri italiano ed emiratino** e sostenuta dal **Consiglio Nazionale di Transizione della Libia** e dal **Segretario di Stato americano Hillary Clinton** presso Emirates Palace, Abu Dhabi.
- Febbraio - giugno 2008* Interpretariato simultaneo alla cerimonia di **Royal Bank of Scotland Awards** presso Guildhall, Londra.
- giugno 2008* Interpretariato simultaneo al **1° Congresso dei Tifosi di Calcio Europei** presso Emirates Stadium, Londra.
- Aprile 2006* Interpretariato simultaneo per il **calciatore di Premier League Andriy Shevchenko** durante interviste e produzioni TV e pubblicitarie presso Virginia Waters, Wentworth, Inghilterra.
- Settembre 2008 - giugno 2017* Interpretariato per società e imprese appaltatrici italiane nel settore **petrolifero, gas e costruzioni** negli emirati di Abu Dhabi e Dubai.
- Febbraio 2015* **Insead Business School**. Traduzione di ricerche accademiche finanziarie per i corsi professionali e Mba.
- 2014* **Barker Langham** (*servizi di consulenza culturale*), Londra. Traduzione di relazioni e casistiche per enti municipali italiani.
- Novembre 2011 – 2014* **BBC Knowledge Italia, Horror Channel, Extreme Sport Channel**. Traduzione dei palinsesti per i siti dei canali televisivi.
- Settembre - novembre 2010* **Abu Dhabi Tourism & Culture Authority** (*Ente turismo e cultura di Abu Dhabi*). Traduzione del sito ufficiale di Abu Dhabi www.visitabudhabi.ae
- Giugno 2002 - presente* **First Edition Translations Ltd** (*agenzia di traduzioni, Cambridge, Inghilterra*). Edizione di traduzione per le pubblicazioni della **National Gallery** di Londra, **Alte e Neue Pinakothek** di Monaco di Baviera (edizioni Scala Publisher, 2016) e **Gemäldegalerie Staatliche Museen** di Berlino (edizioni Scala Publisher, 2017); didascalie, riferimenti e note del volume 'Estetica del lavoro e consumo di massa: l'arte di Max Huber' di Stanislaus von Moos (edizioni Phaidon London, 2006). Traduzione del notiziario settimanale **UAE Interact** (<http://www.uaeinteract.com>). Articoli, questionari, sondaggi, materiale tecnico, manuali e recensioni bibliografiche.
- Giugno 2008 - presente* **Oxfam UK e Save the Children** (*onlus internazionali, Londra*). Traduzione di comunicati stampa, bollettini e materiale relativo a progetti umanitari internazionali.
- Febbraio - giugno 2007* **Crystal Reference Systems Ltd**. (*società di nuovi media creatrice di Textonomy™, Regno Unito e Lugano, Svizzera*). Progetto di traduzione tassonomica (circa 100,000 parole) per motori di ricerca e siti web linguisticamente innovativi.
- 2006 - 2012* **Foreign Versions Ltd** (*agenzia di traduzioni, Londra*). Trascrizione e sottotitoli per produzioni TV e video aziendali.

- Agosto 2006 - presente **The Living Word** (agenzia di traduzioni, Northampton, Inghilterra). Traduzione del materiale marketing e di vendita di **Cadillac e Chevrolet**.
- Luglio 2006 **Prestige Network** (agenzia di traduzioni, Thatcham, Inghilterra). Interpretariato consecutivo per gli enti sanitari locali (ospedali e ambulatori) in Londra.
- Luglio 2006 - 2009 **K International** (agenzia di traduzioni, Milton Keynes, Inghilterra). Traduzione di opuscoli e materiale divulgativo per enti municipali londinesi e l'ufficio del **Sindaco di Londra**; sottotitoli per documentari, notiziari, DVD aziendali, brochure mediche e manuali d'ingegneria.
- Ottobre 2004 - 2013 **Global Listings Ltd** (agenzia di traduzioni, Londra). Traduzione del palinsesto mensile sul sito web del canale satellitare **E! Entertainment**.
- Agosto 2004 - febbraio 2006 **Adelphi International Research** (gruppo di ricerca, Bollington, Inghilterra). Revisione e correzione di relazioni mediche e farmaceutiche e questionari per medici e specialisti oncologici, infermieri e pazienti.
- Novembre 2001 - marzo 2002 **Websinergy Translation Services** (agenzia di traduzioni, Milano e Houston, Texas). Traduzione e revisione di materiale vario.
- Ottobre 2001 **Festival internazionale di musica sacra di Pisa**. Traduzioni per l'ufficio stampa e l'ufficio di coordinamento del festival.

Progetti di traduzione e revisione attualmente in corso per una vasta gamma di clienti e organizzazioni internazionali, fra cui **UNOPS (United Nations Office for Project Services)**, **EFSA (European Food Safety Authority)**, **BSI (The British Standard Institution)**, **Transparency International**, **International Alert**, **Artemide**, **McDonald's**, **Glencore**, **Ericsson**, ecc.

Aree di traduzione specialistica Marketing, affari correnti, economia finanza e mercati, traduzione legale: atti e documenti ufficiali (statuti societari e visure camerali, contratti, atti notarili, certificazioni, procure), documentazioni e comunicazioni commerciali, atti anagrafici vidimati dal Consolato Generale d'Italia a Londra.

◆ INSEGNAMENTO PROFESSIONALE FREELANCE DELLA LINGUA ITALIANA ALL'ESTERO (una selezione)

- Settembre 2006 - giugno 2007 **Insegnamento privato della lingua italiana** a due studenti della prestigiosa **Withgift School**, South Croydon, Inghilterra in preparazione agli esami della scuola media superiore (GCSE). Voto finale d'esame ottenuto dagli studenti: A e A*.
- Gennaio - luglio 2008 **Insegnante di lingua italiana** presso **Cactus Language Training** (Brighton, Inghilterra) in classi serali per stranieri adulti in vari centri in Londra.
- Febbraio - aprile 2009 **Insegnante di lingua italiana** presso **CICER – Circolo Culturale Italiano dell'Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi** (Emirati Arabi Uniti) in classi serali per stranieri adulti in Abu Dhabi.

◆ ESPERIENZA LAVORATIVA DIPENDENTE

- Maggio 2000 - luglio 2006 (contratto a tempo pieno indeterminato) **Forsyth Partners Ltd.** società di ricerca e fondi investimento, Croydon, Inghilterra. Addetta marketing e commerciale per l'Europa meridionale e traduttrice e interprete finanziaria: responsabile del mantenimento dei contatti con l'area clienti e la rete di sviluppo attività. **Traduzione del materiale marketing e note di ricerca per la stampa italiana e delle relazioni mensili per i direttori commerciali e i clienti italiani. Interpretariato in riunioni e teleconferenze.** Coordinamento con l'ufficio risorse umane, la filiale di Dubai e il dipartimento marketing: distribuzione comunicazioni, stesura di documentazione e articoli per le pubblicazioni finanziarie specialistiche in Italia.
- Aprile 1998 - aprile 2000 (contratto a tempo pieno indeterminato) **Usit Campus.** Agenzia di viaggi per la gioventù, Londra. Assistente amministrativo e coordinatrice marketing: presentazione e monitoraggio dei dati commerciali, competenze informatiche per la prenotazione di viaggi, coordinamento con la filiale francese e i rappresentanti in Inghilterra, pubbliche relazioni e attività promozionali presso Università e organizzazioni studentesche a Londra (presentazioni e incontri), rapporti con le sedi di Oxford e Dublino.
- Novembre 1997- marzo 1998 **Agenzia Mosaico** (servizi di comunicazione e eventi), Torino. Pubbliche relazioni e consulenza clienti presso **La Stampa:** organizzazione e monitoraggio di eventi culturali a Torino.
- 1994 - 1997 (contratti a progetto) **ODA, organizzazione vacanze studio all'estero, Roma.** Assistente del responsabile di programma e leader di gruppo: gestione di studenti adolescenti italiani in vacanza studio all'estero, coordinamento con lo staff inglese in loco, organizzazione di attività extrascolastiche e laboratori.

◆ AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

- 2007- presente* Seminari e conferenze annuali certificati di sviluppo e aggiornamento professionale indetti da **ProZ**, il portale globale dei traduttori e interpreti.
- Febbraio 2007* Laboratorio **ITI** (Istituto Traduttori e Interpreti del Regno Unito) Media, Art & Technology – Il processo di sottotitolazione e il suo settore (University of Westminster, Londra).
- Ottobre 2006* Seminario **ITI** sui nuovi standard britannici in traduzione: preparazione alla normativa BS EN 15038 (Londra).
- Settembre 2006* Gruppo regionale londinese **ITI** – Laboratorio di terminologia (University of Westminster, Londra).
- Marzo 2005* **Securities & Investment Institute**, Londra - Certificato professionale di conoscenze finanziarie, Modulo 1: introduzione ai titoli di mercato e investimenti, l'ambiente regolatore dell'FSA (Financial Services Authority, Regno Unito). Voto d'esame: idoneità con merito.
- Primavera 1997* Laboratorio radiofonico durante il 1° Festival Internazionale Torino Giovani promosso da RAI Radiotelevisione Italiana presso gli studi di Torino.
- Attrezzatura e strumenti digitali* Microsoft Windows 10 con accesso a tutti i formati (docx, xls, pdf, jpeg, ppt, bitmap, html, zip, xml); Adobe Acrobat Professional 7.0; Media Player Digital Recording; InqScribe (software per sottotitolazione); Microsoft Windows Proofing Tools (revisione ortografica e grammaticale); connessione ADSL veloce a piena copertura. Accesso ad una vasta gamma di materiali di consultazione e riferimento bibliografico, sia cartacei che online, software coadiuvanti di traduzione (SDL Suite, Systran e WordFast) e strumenti per la localizzazione e globalizzazione linguistica.

[Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs 196/2003]